

كورة الجدرين ام الجراسين ام الجرجسين

Holy_bible_1

الشبهة

مرقس 5: 1

Mar 5:1

(SVD)وجاءوا إلى عبر البحر إلى كورة الجدرين.

(ALAB)ثم وصلوا إلى الضفة المقابلة من البحيرة، إلى بلدة الجراسيين.

(GNA)ووصلوا إلى الشاطئ الآخر من بحر الجليل، في ناحية الجراسيين.

(JAB)ووصلوا إلى الشاطئ الآخر من البحر إلى ناحية الجراسيين.

(KJV+) And²⁵³² they came over²⁰⁶⁴ unto¹⁵¹⁹ the³⁵⁸⁸ other side⁴⁰⁰⁸ of the³⁵⁸⁸ sea,²²⁸¹ into¹⁵¹⁹ the³⁵⁸⁸ country⁵⁵⁶¹ of the³⁵⁸⁸ Gadarenes.¹⁰⁴⁶

(GNT-BYZ+) και²⁵³² CONJ ηλθον²⁰⁶⁴ V-2AAI-3P εις¹⁵¹⁹ PREP το³⁵⁸⁸ T-ASN περαν⁴⁰⁰⁸ ADV της³⁵⁸⁸ T-

GSF θαλασσης²²⁸¹ N-GSF εις¹⁵¹⁹ PREP την³⁵⁸⁸ T-ASF χωραν⁵⁵⁶¹ N-ASF των³⁵⁸⁸ T-GPM γαδαρηνω

γ¹⁰⁴⁶_{A-GPM}

(GNT-WH+) και²⁵³² CONJ ηλθον²⁰⁶⁴ V-2AAI-3P εις¹⁵¹⁹ PREP το³⁵⁸⁸ T-ASN περαν⁴⁰⁰⁸ ADV της³⁵⁸⁸ T-

GSF θαλασσης²²⁸¹ N-GSF εις¹⁵¹⁹ PREP την³⁵⁸⁸ T-ASF χωραν⁵⁵⁶¹ N-ASF των³⁵⁸⁸ T-GPM γερασηνω

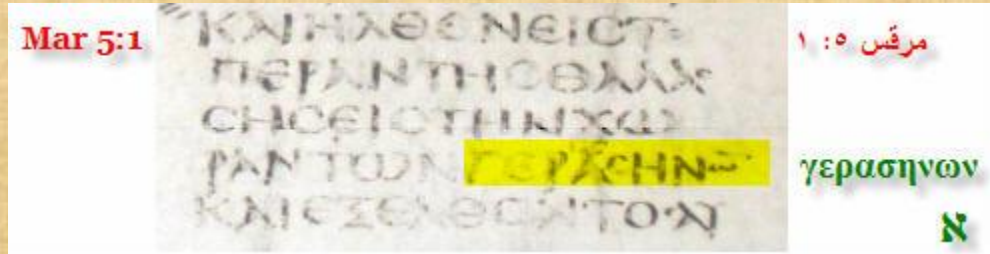
γ¹⁰⁴⁶_{N-GPM}

הַגְּדָרִים (HNT) ויבאו אל־עבר הים אל־ארץ

(FDB) Et ils arrivèrent à l'autre rive de la mer, dans le pays des Gadaréniens.

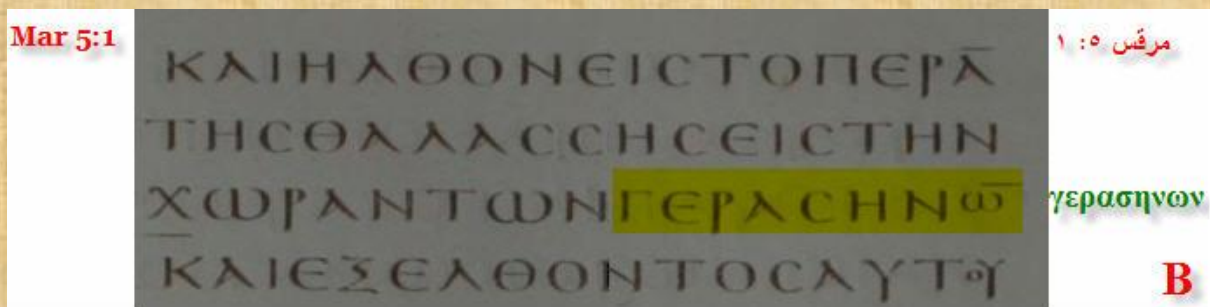
(Vulgate) et venerunt trans fretum maris in regionem Gerasenorum

هذه صورة المخطوطه السينائيه :



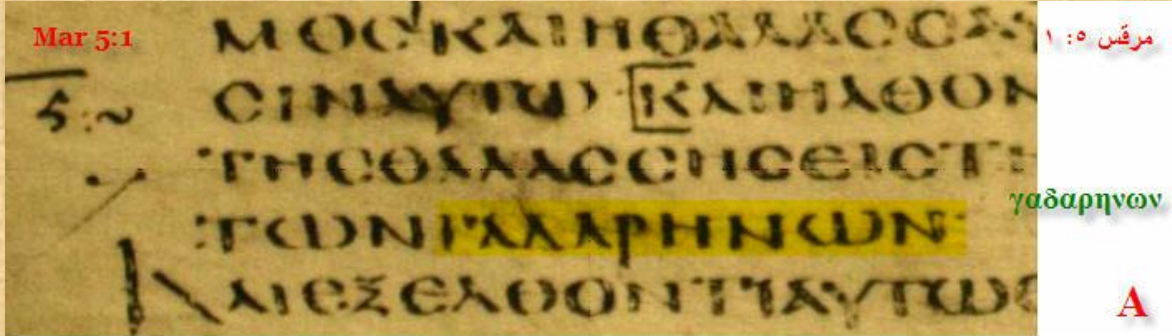
كما ترى هنا الكلمه هي **γερσσηνων** اى جراسيون (اهل بلدة جرسا)

هذه صورة المخطوطه الفاتيكانية :



كما ترى هنا الكلمه هي **γερσσηνων** اى جراسيون (اهل بلدة جرسا)

و هذه صورة المخطوطة السكندرية :



كما ترى فى هذه المخطوطة تجدها γαδαρηνων اى جدرين (اهل بلدة جدرا)

الرد

اوضحت المعني سابقا لكلمة جدرا او جرجسا وهي من نفس الاصل العبري ويجوز ان تطلق اي
من الاسمين علي هذه المنطقة ولذلك تكتب باي الاسمين صحيح

التراجم المختلفة

التراجم العربي

فانديك

1 وَجَآءُوا إِلَى عِبْرِ الْبَحْرِ إِلَى كُورَةِ الْجَدْرِيِّينَ.

الحياه

1 ثم وصلوا إلى الضفة المقابلة من البحيرة، إلى بلدة الجراسيين.

السارة

1 ووصلوا إلى الشاطئ الآخر من بحر الجليل، في ناحية الجراسيين.

اليسوعية

1 ووصلوا إلى الشاطئ الآخر من البحر إلى ناحية الجراسيين.

المشتركة

مر-5-1 ووصلوا إلى الشاطئ الآخر من بحر الجليل، في ناحية الجراسيين.

البولسية

مر-5-1 وأفضوا إلى عِبْرِ الْبَحْرِ، إِلَى أَرْضِ الْجَرَّاسِيِّينَ؛

الكاثوليكية

مر-5-1 ووصلوا إلى الشاطئ الآخر من البحر إلى ناحية الجراسيين.

ان التراجم العربي غير دقيقه بمقارنتها بترجمت فانديك التي لاتزال ادق ترجمه وتعبر عن النص المسلم

نبذة تاريخية عن التراجم العربي

وتعليق دائرة المعارف

واضع مختصر لتاريخ التراجم العربي الحديثة

- الترجمة الأمريكية : لم تكن كل الترجمات التي سبق الكلام عنها، وافية بالغرض وبخاصة أننا لم نترجم عن اللغات الأصلية للأسفار المقدسة، بل ترجمت عن السبعينية أهم اللاتينية أهم السريانية أهم القبطية. كما كانت نسخها نادرة الوجود، لا ترى الآشورية في الكنائس والأديرة، وكان بعضها في شكل مخطوطات، أهم مطبوعة طبعا ردينا، وقلما وصلت إلى أيدي الشعب، حتى دعا الله أناسا هياهم لهذه الخدمة .

ففي يناير 1847 م قررت لجنة المرسلين الأمريكية ببيروت القيام بترجمة الكتاب المقدس كله من اللغتين العبرية واليونانية، وطلبت من الدكتور القس عالي سميث المرسل الأمريكي لكي يكرس وقته لهذا العمل الجليل. فشرع الدكتور عالي سميث في العمل بمعاونة المعلم بطرس البستاني والشيخ ناصيف اليازجي اللبناني. وكان المعلم بطرس البستاني ضليعا في اللغتين العربية والعبرية، كما كان الشيخ نصيف اليازجي نحويا قديرا. وفي 11 يناير 1857 م رقد الدكتور القس سميث في الرب، وكان قد أتم ترجمة أسفار موسى الخمسة والعهد الجديد وأجزاء متفرقة من أسفار الأنبياء، فواصل العمل بعده الدكتور كرنيليوس فان دايك، وكان طبيبا وعالما في اللغات (كان يتقن عشر لغات، خمسا قديمة وخمسا حديثة) وكان وقتئذ في التاسعة والعشرين من العمر، فراجع كل ما ترجمه الدكتور سميث والمعلم بطرس البستاني مراجعة دقيقة، يعاونه في ضبط الترجمة الشيخ يوسف الأسير الأزهرى. وقد فرغ من ترجمة العهد الجديد في 28 مارس 1860 م، ومن ترجمة العهد القديم في 22 أغسطس 1864 م وتم طبعها جميعها في 29 مارس 1865 م. وقد تمت ترجمة

العهد الجديد عن النص المشهور الذي حققه ارازموس ورفاقه، ويعتبر أدق النصوص. أم العهد القديم فقد ترجم عن النص العبري المأسوري الذي يعتبر أدق نص عبري. وقد أصدرت دار الكتاب المقدس بالقاهرة نسخة منقحة منها ومعنونة للأنجيل الثلاثة الأول كل منها على حدة في 1986 م .
- الترجمات الكاثوليكية : قام الدومينكان في الموصل بإصدار ترجمة طبعت في 1878 م، كما قام الآباء اليسوعيون في 1876 م بإصدار ترجمة عربية جديدة بمعاونة الشيخ إبراهيم اليازجي ابن الشيخ ناصيف اليازجي وقس اسمه ججع تحت رعاية البطريرك الأورشليمي، فجاءت ترجمتهم فصيحة اللغة وإن كانت لا تبلغ في الدقة والمحافظة على روح الكاتب ما بلغته الترجمة الأمريكية. وقد صدرت في 1986 م نسخة منقحة منها لأسفار موسى الخمسة وللمزامير وللأنجيل الأربعة وأعمال الرسل. عن دار المشرق ببيروت

- الترجمات الحديثة : قام الآباء البولسيون في حريصا بלבنا بإصدار ترجمة للعهد الجديد في 1956 م .

ثم قامت لجنة على رأسها الدكتور القس جون طومسون والدكتور القس بطرس عبد الملك بتنقيح كامل لترجمة فان دايك البيروتية للعهد الجديد، ونشرت في 1973 م في سلسلة من الكراريس بها رسوم جذابة وخرائط كثيرة .

ثم قام الأنبا غريوريوس أسقف التعليم والبحث العلمي بالكنيسة القبطية الأرثوذكسية مع بعض معاونيه بترجمة إنجيل مرقس الذي نشر في 1972 م، ثم ترجمة إنجيل متى الذي نشر في 1975 . وفي 1980 م أصدر اتحاد جمعيات الكتاب المقدس ببيروت ترجمة جديدة للعهد الجديد معنونة، ومذيلة بجدول للشروح .

وفي مارس 1982 صدرت في القاهرة ترجمة عربية تفسيرية للعهد الجديد تحت اسم " كتاب الحياة " عن هيئة كتاب الحياة الدولية (living Bible international) ثم أعيدت طباعتها في أبريل 1983. وصدرت منها طبعة معنونة فقراتها في 1985، وفي 1988 م أصدرت ترجمة تفسيرية للعهد الجديد والقديم .

المصدر : دائرة المعارف الكتابية . دار الثقافة . القاهرة . مصر.

التراجم الانجليزي وبعض اللغات الاخرى

(Bishops) And they came ouer to the other syde of the sea, into the countrey of the Gadarenites.

(Darby) And they came to the other side of the sea, to the country of the Gadarenes.

(EMTV) Then they came to the other side of the sea, to the region of the Gadarenes.

(Geneva) And they came ouer to the other side of the sea into the countrey of the Gadarens.

(KJV) And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

(KJV-1611) And they came ouer vnto the other side of the sea, into the countrey of the Gadarenes.

(KJVA) And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

(LITV) And they came to the other side of the sea, to the country of the Gadarenes.

(MKJV) And they came over to the other side of the sea, to the country of the Gadarenes.

(Murdock) And he came to the other side of the sea, to the country of the Gadarenes.

(Webster) And they came over to the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

(YLT) And they came to the other side of the sea, to the region of the Gadarenes,

(FDB) Et ils arrivèrent à l'autre rive de la mer, dans le pays des Gadaréniens.

(FLS) Ils arrivèrent à l'autre bord de la mer, dans le pays des Gadaréniens.

(GLB) Und sie kamen jenseits des Meers in die Gegend der Gadarener.

(GSB) Und sie kamen ans andere Ufer des Meeres in die Landschaft der Gadarener.

(HNT) ויבאו אל-עבר הים אל-ארץ הגדריים:

والتراجم التي تحتوي علي جرجسيين

(ASV) And they came to the other side of the sea, into the country of the Gerasenes.

(BBE) And they came to the other side of the sea, into the country of the Gerasenes.

(CEV) Jesus and his disciples crossed Lake Galilee and came to shore near the town of Gerasa.

(DRB) And they came over the strait of the sea, into the country of the Gerasens.

(ESV) They came to the other side of the sea, to the country of the Gerasenes.

(GNB) Jesus and his disciples arrived on the other side of Lake Galilee, in the territory of Gerasa.

(ISV) They arrived at the other side of the sea in the territory of the Gerasenes.

(RV) And they came to the other side of the sea, into the country of the Gerasenes.

(WNT) So they arrived at the opposite shore of the Lake, in the country of the Gerasenes.

ونري معا ان التراجم التقليديه والمسلمه بها جدرينين والنقديه (الاقليه) جراسيين

يوجد ترجمه وضعت المنطقه وهي

(GW) They arrived in the territory of the Gerasenes on the other side of the Sea of **Galilee**.

وكتبت جليل

وقبل دراسة النسخ اليوناني لابد ان ندرس معا اللاتيني

(Vulgate) et venerunt trans fretum maris in regionem **Gerasenorum**

كلمة جراسينورم هي اسم المنطقه باللاتيني ولذلك ترجمت العدد الذي جاء اربع في متي 8: 28 و
مر 5: 1 ولوقا مرات الي نفس الاسم المعروف للمنطقه ولم يكتب اسم جرجسيين او جدرينين لان
اللاتيني ترجمه فكتبتها بالكلمة المعروفه للمنطقه وهي جراسينورم
ولذلك نجد الفلجاتا واللاتينية القديمة وايضا الجزء اللاتيني من مخطوط بيزا في الاربع اعداد كتبت
هذه الكلمه فقط

وموقف الترجمة القبطي مشابه لللاتيني

النسخ اليوناني

اولا التي تحتوي علي جدرينون

(GNT) Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν
Γαδαρηνῶν.

kai Elthon eis to peran tEs thalassEs eis tEn chOran tOn gadarEnOn

^{BFM} **Mark 5:1** καί@cc ἔρχομαι@viaa--3p εἰς@pa ὁ@dans+ πέραν@ab ὁ@dgfs θάλασσα@n-gf-s
εἰς@pa ὁ@dafs χώρα@n-af-s ὁ@dgmp Γαδαρηνός@ap-gm-p

^{BFT} **Mark 5:1** Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν.

^{BYM} **Mark 5:1** καί@c ἔρχομαι@viaa3p εἰς@p ὁ@dans πέραν@bo ὁ@dgfs θάλασσα@ngfs εἰς@p
ὁ@dafs χώρα@nafs ὁ@dgmp Γαδαρηνός@agmpn

^{BYZ} **Mark 5:1** Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν.

^{MGK} **Mark 5:1** Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν.

^{SCM} **Mark 5:1** καί@c ἔρχομαι@viaa3p εἰς@p ὁ@dans πέραν@bo ὁ@dgfs θάλασσα@ngfs εἰς@p
ὁ@dafs χώρα@nafs ὁ@dgmp Γαδαρηνός@agmpn

^{STM} **Mark 5:1** καί@c ἔρχομαι@viaa3p εἰς@p ὁ@dans πέραν@bo ὁ@dgfs θάλασσα@ngfs εἰς@p
ὁ@dafs χώρα@nafs ὁ@dgmp Γαδαρηνός@agmpn

^{TBM} **Mark 5:1** καί@c ἔρχομαι@viaa3p εἰς@p ὁ@dans πέραν@bo ὁ@dgfs θάλασσα@ngfs εἰς@p
ὁ@dafs χώρα@nafs ὁ@dgmp Γαδαρηνός@agmpn

^{TBT} **Mark 5:1** Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν.

^{TIM} **Mark 5:1** καί@c ἔρχομαι@viaa3p εἰς@p ὁ@dans πέραν@bo ὁ@dgfs θάλασσα@ngfs εἰς@p
ὁ@dafs χώρα@nafs ὁ@dgmp Γαδαρηνός@ngmp

\ ϰⲁⲓⲛⲁⲓⲛ ⲉⲓⲥ ⲧⲟ ⲡⲉⲣⲁⲛ ⲧⲉⲥ ⲧⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲓⲥ ⲧⲉⲛ ϰⲏⲟⲣⲁⲛ ⲧⲟⲛ ⲛⲁⲃⲁⲣⲉⲛⲟⲛ ^{OSS} Mark 5:1

ⲛⲁⲃⲁⲣⲉⲛⲟⲛ ⲛⲁⲃⲁⲣⲉⲛⲟⲛ ⲛⲁⲃⲁⲣⲉⲛⲟⲛ ⲛⲁⲃⲁⲣⲉⲛⲟⲛ ^{PES} Mark 5:1

ⲛⲁⲃⲁⲣⲉⲛⲟⲛ ⲛⲁⲃⲁⲣⲉⲛⲟⲛ ⲛⲁⲃⲁⲣⲉⲛⲟⲛ ⲛⲁⲃⲁⲣⲉⲛⲟⲛ ^{PYP} Mark 5:1

[KATA MAPKON 5:1 Greek NT: Stephanus Textus Receptus \(1550,
with accents\)](#)

.....
Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν **Γαδαρηνῶν**

KATA MAPKON 5:1 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

.....
καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν **γαδαρηνῶν**

KATA MAPKON 5:1 Greek NT: Textus Receptus (1550)

.....
καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν **γαδαρηνῶν**

KATA MAPKON 5:1 Greek NT: Textus Receptus (1894)

.....
καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν **γαδαρηνῶν**

التي تحتوي علي جرسينون

KATA MAPKON 5:1 Greek NT: Westcott/Hort

.....
καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν **γερασηνῶν**

kai ēlthon eis to peran tēs thalassēs eis tēn chōran tōn gerasēnōn

KATA MAPKON 5:1 Greek NT: Greek Orthodox Church

.....
Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν **Γεργεσηνῶν**.

KATA MAPKON 5:1 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....
και ηλθον εις το περαν της θαλασσης εις την χωραν των γερασηνων
.....

المخطوطات

اولا التي تمثل النص النقدي اختلفت فيما بينها
فبعضها قراء جراسيين وبعضها جرجاسيين

اولا السينائية
تحتوي علي القراءتين النقديتين الجراسيين وفي التصحيح الجرجاسيين
صورتها

ΚΑΤΑ

ΚΑΤΑ

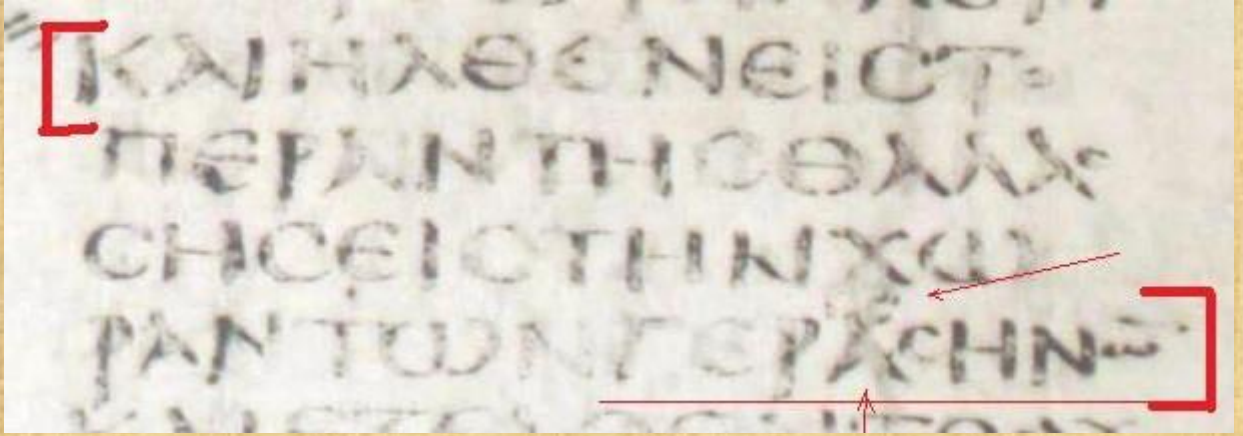
ΤΟΙΣΙΝ ΟΙΣ ΑΚΟΥ-
 ΤΕΣ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΚΑΙ
 ΑΙΜΕΙΜΝΗΝ ΤΟΥΝ
 ΩΝ ΟΣΚΑΙ ΗΛΠΙΣΗ
 ΤΟΥ ΠΛΟΥΤΟΥΣΥΝ
 ΠΝΙΓΕΤΟΝ ΛΟΓΟΝ
 ΚΑΙ ΝΙΠΡΑΤΑΛΟΝ
 ΠΛΕΠΟΥΜΙΑΙΕ
 ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΑΙ ΚΑΙ
 ΑΚΑΡΠΟΣ ΕΙΝΕΤΑΙ
 ΚΑΙ ΕΚΕΙΝΟΙΣΙΝ
 ΟΙΣ ΠΤΗΝ ΠΙΝΤΗ
 ΚΑΛΗΝ ΣΠΑΡΕΝΤ
 ΟΓΓΙΝΕΣ ΑΚΟΥΟΝ
 ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΚΑΙ ΠΑ
 ΡΑΛΕΧΟΝΤΑΙ ΚΑΙ
 ΚΑΡΠΟΦΟΡΟΥΣΙΝ
 ΕΝΔΚΑΙ ΕΝΔΚΑΙ ΕΝ
 ΚΑΙ ΕΧΕΤΕΝ ΑΥΤΟΝ
 ΜΗ ΠΕΡΧΕΤΑΙ ΟΥ
 ΧΝΟΣ ΠΟΤΟΝ ΜΕ
 ΔΙΟΝΤΕΣ Η ΚΑΙ Η
 ΥΠΟΤΗΝ ΚΑΙ ΝΗΝ
 ΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΤΗΝ
 ΑΥΧΝΙΑΝΤΕΣ ΗΟΥ
 ΕΝΔΚΑΙ ΕΝΔΚΑΙ ΕΝ
 ΤΩΝ ΟΥΣ ΕΣΤΕΝ
 ΤΟΝ ΠΟΚΡΥΦΟΝ Α
 ΔΙΝΔΕΛΘΗ ΕΙΣ ΦΑ
 ΝΕΡΟΝ ΕΙΤΙΣ ΕΧΕΙ
 ΩΤΑΛΛΑ ΚΟΥ ΕΙΝΑ
 ΕΙΣ
 ΚΑΙ ΕΧΕΤΕΝ ΑΥΤΟΝ
 ΚΑΙ ΕΠΕΤΕΙ ΑΚΟΥ
 ΤΕΝ ΟΜΕΤΡΩΜ
 ΤΡΙΤΕΜΕΤΡΩΝ
 ΤΑΙ ΜΗΝ ΚΑΙ ΠΟ
 ΤΕΝ ΕΣΕΤΕ ΜΗΝ
 ΓΑΡ ΕΧΕΙ ΔΟΘΗ
 ΤΑΙ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΟΥ
 ΕΧΕΙ ΚΑΙ ΟΧΕΙ ΑΥ
 ΘΗΣΕΤΑΙ ΑΥΤΗ
 ΚΑΙ ΕΧΕΤΕΝ ΟΥΤΩ
 ΕΣΤΙΝ Η ΖΑΚΑΡΙΑ
 ΤΟΥΣ ΤΩΝ ΟΥ
 ΕΣΤΙΝ Η ΖΑΚΑΡΙΑ
 ΕΠΙΤΗΣ ΗΣ ΚΑΙ Α

ΟΕΥΔΗ ΚΑΙ ΕΓΕΙΡ-
 ΤΑΙ ΝΥΚΤΑ ΚΑΙ ΗΜ
 ΡΑΝ ΚΑΙ ΟΣ ΠΟΡΟ
 ΒΑΣΤΑΝ Η ΚΑΙ ΜΙ
 ΚΥΝΗΤΑΙ ΟΥΟΚΙ
 ΔΕΝ ΑΥΤΟ ΟΥΤΟ
 ΜΑΓΗΝ ΗΤΗ ΚΑΡΠ
 ΦΟΡΕΙ ΠΡΩΤΟΝ ΧΥ
 ΤΟΝ ΕΙΤΕΝ ΠΑΝΗ
 ΟΤΟΝ ΕΝΤΩΣΤΑ
 ΧΥ
 ΟΥΔΕ ΠΑΡΑΔΟ
 ΚΑΡΠΟΣ ΕΥΘΥΣ
 ΠΟΣ ΕΛΛΕΙΤΟΝ
 ΠΑΝΟΝ ΟΤΙ ΠΑΡ
 ΟΤΗ ΚΕΝ ΟΕ ΕΡΙΣΜ
 ΚΑΙ ΕΧΕΤΕΝ ΗΩΣ
 ΜΟΙΩΣ ΜΕΝΤΙ
 ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ
 ΝΕΝΤΙΝ ΤΑΥΤΗΝ
 ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΟΥΟΚ
 ΟΣΚΟΚΙΩΣΙΝ Α
 ΠΕΩΣ ΤΑΝ ΣΠΑ
 ΕΠΙΤΗΣ ΗΣ ΟΜΙ
 ΚΡΟΤΕΡΟΝ ΟΝ ΠΑ
 ΤΩΝ ΤΩΝ ΟΠΙΤΗ
 ΠΟΚΑΙ ΟΤΑΝ ΣΠΑ
 ΠΑΝ ΑΛΛΗΝ ΚΑΙ
 ΓΕΙΝΕΤΑΙ ΜΕΙΖΟΝ
 ΠΑΝ ΤΩΝ ΤΩΝ Α
 ΧΑΝΩΝ ΚΑΙ ΠΟΝ
 ΚΑΙ ΔΟΥΣ ΜΕΓΑΛ
 ΩΣΤΕ ΔΥΝΑΤΟΝ
 ΥΠΟΤΗΝ ΟΚΑΝ
 ΑΥΤΟΥ ΤΑ ΠΕΤΙΝΑ
 ΤΟΥ ΟΥΟΚΙΩΚΙ
 ΟΚΗΝ ΟΥΝ
 ΚΑΙ ΤΟΝ ΑΥΤΟΝ ΣΠΑ
 ΡΑΔΟΝ ΑΣΤΟΛΑΝ
 ΕΧΑΛΕΙ ΑΥΤΟΙΣ
 ΛΟΓΟΝ ΚΑΙ ΟΥ
 ΔΥΝΑΝΤΟ ΚΟΡ
 ΧΩΡΟΝ ΕΝΔΚΑΙ
 ΑΝ ΟΥΚ ΕΛΛΕΙΤΟ
 ΚΑΙ ΤΑΙ ΑΝΔΕΤΟΝ
 ΔΙΟΙΣ ΑΝΔΕΤΑΙ

ΠΕΧΥΕΝ ΠΑΝΤΑ
 ΚΑΙ ΑΣΤΕΙΛΥΤΟΙΣ
 ΕΝΕΚΙΝΗΤΗΝ ΜΦ
 ΟΥ ΑΣΤΕΝΟΜΕΝΗ
 ΔΙΕΛΘΩ ΜΕΝΕΤ
 ΠΕΡΑΝ ΚΑΙ ΑΦΕΝ
 ΤΕΣ ΤΟΝ ΟΥΟΚΙΩΝ
 ΡΑΛΛΑ ΜΑΝ ΟΥΣΙΝ
 ΑΥΤΟΝ ΟΥΟΚΙΝΕΝ
 ΤΩ ΠΛΑΙΩ ΚΑΙ ΑΛ
 ΑΠΛΟΙ ΑΝΘΡΩΠ
 ΤΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΙΝΕ
 ΤΑΙ ΑΛΛΑ ΜΕΓΑ
 ΑΝΕΜΟΥ ΚΑΙ ΤΑΚ
 ΜΑΤΕ ΠΕΡΑ ΜΕΝ
 ΕΙΣ ΤΟ ΠΛΑΙΟΝ ΚΑ
 ΑΥΤΟ ΣΗΝΕΝ ΤΗ
 ΠΡΥΜΝΗ ΕΠΙΤΟ
 ΠΡΟΣΚΕΦΑΛΛΗΝ
 ΚΑΘΕΥΔΩΝ
 ΚΑΙ ΕΓΓΡΟΥΣΙΝ ΑΥ
 ΤΟΝ ΚΑΙ ΑΣΤΕΙΛΥ
 ΑΥΤΩ ΔΙΔΑΚΚΑ
 ΟΥΜΕΛΙΣ ΟΙΟΤΙΑ
 ΠΟΛΛΑ ΜΕΓΑ
 ΚΑΙ ΑΣΤΕΙΛΥΤΟΙΣ
 ΤΗΝ ΕΝΤΩΝ ΑΝ
 ΜΩ ΚΑΙ ΕΠΙΤΗΝ
 ΘΑΛΑΣΣΗ ΟΥΟΚ
 ΠΕΦΙΜΩΣ ΟΚΑΙ
 ΚΟΤΙΑΣ ΕΝ ΟΑΝΕΜ
 ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΓΑΝ
 ΝΗ ΜΕΓΑΛΗ
 ΚΑΙ ΕΠΕΝ ΑΥΤΟΙ
 ΤΙΣ ΕΙΛΟΙΣΤΕ ΟΥ
 ΠΩΣ ΕΧΕΤΕΝ ΙΣΤΙ
 ΚΑΙ ΕΦΟΒΗΘΗ ΟΚ
 ΦΕΣΤΟΝ ΜΕΓΑΛΗ
 ΕΧΕΤΟΝ ΠΡΟΕΛΛΗ
 ΑΣΤΕΙΛΥΤΟΙΣ
 ΕΣΤΙΝ ΟΤΙ ΚΑΙ ΟΑ
 ΝΕΜΟΣ ΚΑΙ ΗΘΑΛ
 ΟΥΟΚΙΩΝ ΑΥΤΟΝ
 ΚΑΙ ΑΣΤΕΙΛΥΤΟΙ
 ΠΕΡΑΝ ΤΗΣ ΘΑΛΑ
 ΣΣΗΣ ΕΣΤΗΝ ΧΥ
 ΡΑΝ ΤΩΝ ΓΕΡΑΧΗΝ
 ΚΑΙ ΕΣΤΕΙΛΥΤΟΝ

ΤΟΥ ΕΚ ΤΟΥ ΠΛΑΙΟΥ
 ΕΥΘΥΣ ΤΗΝ ΤΗ
 ΑΥΤΩ ΕΚ ΤΩΝ ΜΗ
 ΜΙΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
 ΑΚΑΘΑΡΤΩ ΟΥΟΚ
 ΚΑΤΟΙΚΗ ΟΥΟΚ
 ΕΝΤΟΙΣ ΜΗΝ ΜΑ
 ΚΑΙ ΟΥΔΕ ΑΥΤΟΙΣ
 ΟΥΚ ΕΤΙΟΤΑΙ ΕΙΣ
 ΔΥΝΑΤΟΝ ΤΩΝ Α
 ΣΙΑΡΧΩΝ ΤΩΝ ΟΑ
 ΚΙΣ ΕΔΑΙΣΤΑΙ
 ΑΥΤΟΙΣ ΕΙΣ ΤΟΝ
 ΚΑΙ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΑ
 ΥΠΑΥΤΟΥ ΤΑ ΑΥΤ
 ΚΑΙ ΤΑ ΑΥΤΟΥ ΑΥΤ
 ΤΕΤΡΙΦΘΑΙ ΚΑΙ
 ΑΙΣΙΣ ΧΥΣΕΝ ΑΥΤ
 ΚΑΙ ΔΙΑΠΑΝΤΟΝ
 ΚΤΟΚΑΙ Η ΜΕΡΑ
 ΤΟΙΣ ΜΗΝ ΜΑ
 ΕΝΤΟΙΣ ΟΥΟΚΙΝ
 ΚΑΛΩΝ ΚΑΙ ΟΥΟΚ
 ΚΟΠΤΩΝ ΕΝ ΤΗ
 ΛΙΘΟΙ
 ΚΑΙ ΔΩΝ ΤΟΝ Α
 ΤΟΜΑΚΡΟΘΕΝ
 ΔΡΑΜΕΝ ΚΑΙ ΠΡ
 ΕΚΥΝΗΣΕΝ ΑΥΤΟ
 ΚΑΙ ΚΑΛΩΣ ΑΥΤΟΝ
 ΜΕΓΑΛΗ ΕΣΤΙ
 ΜΟΝΟΙΣ ΟΥΟΚΙ
 ΘΥΤΟΥ ΤΙΣ ΟΥ
 ΚΙΣ ΕΣΤΕ ΤΟΝ
 ΜΗ ΜΕΓΑΛΗ
 ΚΑΙ ΕΧΕΤΕΝ ΑΥΤ
 ΕΣΕΛΘΕΤΟ ΤΗ
 ΑΚΑΘΑΡΤΩΝ ΕΚ
 ΑΝΟΥ
 ΚΑΙ ΕΠΗΝΩΤΑΥ
 ΤΟΝ ΟΥΟΚΙΩΝ
 ΑΣΤΕΙΛΥΤΟΙΣ
 ΟΝ ΟΥΟΚΙΩΝ
 ΠΟΛΛΟΙ ΕΣΤΕ ΜΕΝ
 ΠΑΡΕΚΑΛΕΙΤΗΝ
 ΤΟΝ ΑΥΤΟΝ
 ΤΗΝ ΟΥΟΚΙΩΝ

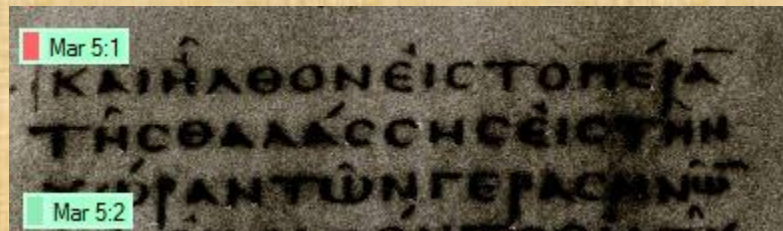
والعدد المكبر لتوضيح التصليح



لوجود تصليح في الحرفين فهو قبل التصحيح اكثر احتمالا جراسينون ولكن بعد التصليح غير محدد بدقه هل هو جدارنون ام جرجاسينون

ولهذا بعض الباحثين وصعوها في الاحتمالين (جراسينون وجرجاسينون) وبجانبها علامة استار

وبالفعل في الفاتيكانية جراسينون



اما التي شهده لجرجاسينون مثل القبطي البحيري

اما عن القراءة التقليدية

رغم وجود قلة من المخطوطات تشهد لجراسينون وقلة تشهد الي جيرجاسينون ولكن توجد

مخطوطات كثيره في المقابل تشهد بانها جدرنون مثل

الاسكندرية

صورتها

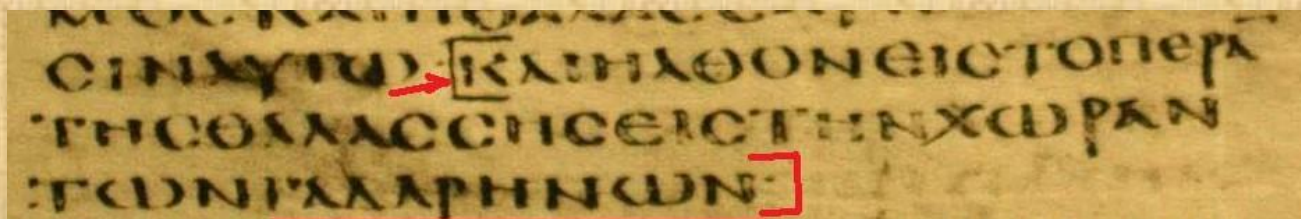
Je
S
T
M
I
7
M
E
7

ΚΑΛΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΟΥΣΤΕΧΥΝΑΕ
ΘΑΥΠΟΤΗΡΣ ΚΕΙΝΑΥΤΟΥΤΑ ΠΕΡ
Η ΧΤΟΥ ΟΥΝΟΥ ΚΑΤΑΣΚΗΝΟΥΝ
ΚΑΙ ΤΟΙΧΥΤΑΙΣ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙΣ ΠΟΛΛΑΙΟ
ΕΛΛΕΙΛΑΥΤΟΙΣ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΚΑΘΩΣ
ΕΔΥΝΑΝΤΟ ΑΚΟΥΕΙΝ ΧΩΡΙΣ ΕΛΕ
ΠΑΡΑΒΟΛΗΣ ΟΥΚ ΕΛΛΕΙΛΑΥΤΟΙΣ
ΚΑΤ' ΕΙΔΗΝΑΣ ΤΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ ΑΥΤΟΥ
ΕΠΕΧΥΕΝ ΠΑΝΤΑ ΚΑΙ ΑΓΕΓΕΙΛΑΥΤΟ
ΕΝΕΚΕΙΝ ΗΤΗΝ Η ΜΕΡΑ ΟΥ ΕΙΛΑΓΕ
ΝΟΜΕΝ ΗΣ ΑΤΕΧΩ ΜΕΝ ΕΙΣ ΤΟ ΠΕ
ΡΑΝ ΚΑΙ ΦΕΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΠΑΡΑΛΛΗ
ΚΑΝΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΟΝΟΜΗΝΤΩ
ΠΛΟΤΩ ΚΑΙ ΑΛΛΑΔΕΡΑ ΟΙ ΕΙΝ ΜΕΡΑ
ΤΟΥ ΚΑΙ ΓΕΙΝΕΤΑΙ ΑΛΛΑ ΕΝΕΚΟΥ
ΜΕΓΑΛΗ ΤΑΔΕ ΚΥΜΑΤΑ ΕΙΣ ΕΒΛΑΔΕ
ΕΙΣ ΤΟ ΠΛΟΤΟΝ ΩΣΤΕ ΑΥΤΟΝ ΑΝΗ
ΜΙΖΕΣΘΑΙ ΚΑΙ ΗΝ ΑΥΤΟΙΣ ΕΝΤΗΡ
ΜΗΝ ΕΝΤΟΠΡΟΚΕΦΑΛΙΟΝ ΚΑΙ
ΔΩΝ ΚΑΙ ΔΙΕΓΕΙΡΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ
ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΚΙΔΕΚ ΜΕΘΥΝ
ΛΕΙΣ ΟΙΟΤΙ ΑΠΟΛΛΥΜΕΘΑ ΚΑΙ ΑΝ
ΕΙ ΕΡΘΕΙΣ ΕΠΕΤΙ ΜΗ ΣΕΝΤΩ ΑΝΕ
ΜΩ ΚΑΙ ΕΠΕΝΤΗΘΑ ΔΕ ΟΝΟΜΑ
ΠΕΦΘΕΙΜΩΣ Ο ΚΑΙ ΕΚΟΠΑΣΕΝ Ο
ΝΟΜΟΣ ΚΑΙ ΕΠΕΝΕΤΟ ΓΑΡ ΗΝ Η
ΓΑΡ Η ΚΑΙ ΕΠΕΝΕΤΟ ΤΟ ΤΙ ΔΕΙΛΑ
ΕΣΤΑΙ ΟΥΤΩΣ ΠΩΣ ΟΥΚ ΕΧΕΤΑΙ
ΠΙΣΤΗ ΚΑΙ ΕΦΟΒΗΘΕΝ Ο ΚΑΙ ΦΟ
ΜΕΡΑ ΚΑΙ ΕΛΕΓΟΝ ΠΡΟΣ ΑΛΛΗΛΟΥ
ΤΙΣ ΑΡΑ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΟΤΙ ΚΑΙ ΟΝΟ
ΜΟΣ ΚΑΙ ΗΘΑΛΑ ΣΑΥΤΗ ΚΟΥ
ΣΙΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΗΛΘΟΝ ΕΙΣ ΤΟ ΠΕΡ
ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΧΩΡΑΝ
ΤΩΝ ΠΑΛΑΡΗΝΩΝ
ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ ΑΥΤΩ ΕΚ ΤΟΥ ΠΛΟ
ΟΥ ΕΥΘΕΩΣ ΑΠΕΝΤΗΣΕΝ ΑΥΤΩ
ΕΚ ΤΩΝ ΜΗΝ ΜΕΣΩΝ ΚΑΙ ΟΣΕΝ
ΑΚΛΑΡΤΩ ΟΣΤΙΝ ΚΑΤΟΙΚΟΙΝ
ΕΙΧΕΝ ΕΝΤΟΙΣ ΜΗΝ ΜΑΣΙΝ ΚΑΙ
ΤΕΛΕΥΣΕΙΝ ΟΥΔΕΙΟΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ
ΑΥΤΟΝ ΑΝΕΛΑΧΤΟ ΑΥΤΟΝ ΤΗΝ
ΑΛΕΙΟΝ ΚΑΙ ΔΕΚΑ ΤΕΛΕΥΣΕΙΝ ΑΣ
ΔΕΘΟΝ ΚΑΙ ΔΕΣΠΑΣΟΝ ΑΥΤΟΥ
ΕΛΑΛΥΣΕΙ Ο ΚΑΙ ΔΕΣΠΑΣΟΝ
ΤΕΤΡΙΦΟΝ ΤΟΝ ΔΕΙΟΧΥΝ
ΑΥΤΟΝ ΑΝΕΛΑΧΤΟ ΑΥΤΟΝ ΤΟΝ
ΚΤΟΟΝ ΚΑΙ Η ΜΕΡΑ ΕΝΤΟΙΣ ΚΑΙ
ΜΑΣΙΝ ΚΑΙ ΕΝΤΟΙΣ ΕΡΕΣΙΝ
ΚΡΑΖΩΝ ΚΑΙ ΚΑΤΑΚΟΠΤΗΔΕΝ ΑΥΤΟ

ΛΙΘΟΙΣ
ΚΑΙ ΗΛΕΤΟΝ ΗΝ ΒΑ
ΚΡΟΟΝΕΔΡΑ ΜΕΝ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΛΥ
ΗΝ ΣΕΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΚΡΑΖΑΝ
ΗΝ Η ΕΓΓΛΗΝ ΕΙΘΕ ΤΗ ΜΟΙΚΑ
ΙΥΥΤΕ ΤΟΥ ΟΥΤΟΥ ΖΑΝΤΟΣ ΟΡΩ
ΖΩΣΕΤΟΝ ΟΝ ΜΗ ΜΕΛΕΣΑΝ ΕΝΕΛΕ
ΓΕΝΤΑΡΑ ΑΥΤΩ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑΤΟ
ΑΚΛΑΡΤΟΝ ΕΞ ΕΛΘΕΝΤΟΥ ΑΝ
ΚΑΙ ΕΠΗΡΩΤΗΣΕΝ ΑΥΤΟΝ ΤΟΝ
ΜΑΣΟΝ ΚΑΙ ΑΓΕΓΕΙΛΑΥΤΟ ΑΓΕΓΕ
ΟΝ ΟΜΑΜΟΙΟΤΗ ΠΟΛΛΟΙΣ ΚΑΙ
ΚΑΙ ΠΑΡΕΚΚΛΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΤΟΝ
ΙΝΑ ΜΗ ΑΠΟΣΤΕΙΛΑΝ ΑΥΤΟΝ ΕΝ
ΤΗΣ ΧΩΡΑΣ ΗΝ ΔΕ ΕΚΕΙΝ ΕΝ
ΧΟΙΡΩΝ ΜΕΡΑ ΚΑΙ ΠΑΡΕΚΚΛΟΥ
ΠΡΟΣΤΩΟΡΕΝ ΚΑΙ ΠΑΡΕΚΚΛΟΥ
ΑΥΤΟΝ ΠΑΝΤΕΣ ΟΙ ΔΑΙΜΟΝΕΣ
ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΠΕΜΨΟΝ ΗΜΑΣ
ΤΟΥ ΕΧΟΙΡΟΥΣΙΝ ΑΛΕΙΟΧΥΤΟΥ
ΕΙΣ ΕΛΘΩ ΜΕΝ ΚΑΙ ΕΠΕΤΕΡΕ
ΑΥΤΟΙΣ ΕΥΘΕΩΣ ΟΙΣ
ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ ΑΥΤΩ ΕΝ ΑΥΤΩ
ΕΙΣ ΗΛΘΟΝ ΕΙΣ ΤΟΥ ΕΧΟΙΡΟΥ
ΚΑΙ ΕΦΩΤΗΣΕΝ ΚΑΙ ΕΑΝ ΚΑΙ ΤΟΥ
ΚΡΗΜΝΟΥ ΕΙΣ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΗ
ΗΣ ΑΝ ΕΛΘΕΙΣ ΕΙΛΕΙΟΙ ΚΑΙ
ΕΠΗΝΤΟΝ ΤΟ ΕΝΤΗΘΑ ΔΕ ΟΝ
ΚΑΙ ΟΙ ΔΕ ΟΝΤΕΣ ΤΟΥ ΕΧΟΙ
ΕΦΥΓΟΝ ΚΑΙ ΑΠΗΝΤΩΝ
ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ ΚΑΙ ΕΙΣ ΤΟΥ ΕΛ
ΚΑΙ ΗΛΘΟΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ
ΑΙ ΕΡΧΟΝΤΑΙ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΕΛ
ΘΕΩΡΟΝ ΤΟΝ ΔΑΙΜΟΝ
ΜΕΝΟΝ ΚΑΙ Η ΜΕΝΟΝ ΚΑΙ
ΤΟ ΜΕΝΟΝ ΚΑΙ Ο ΕΦΩΤΗΣ
ΤΟΝ ΟΣΗΝ ΚΟΡΕΤΟΝ ΑΓΡΟΝ
ΚΑΙ ΕΦΩΤΗΣΕΝ ΚΑΙ ΚΑΙ
ΤΟΥ ΕΙΣΟΔΟΝ ΕΣΤΙΝ
ΝΕΤΟ ΤΩ ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΝ
ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΧΟΙΡΩΝ ΚΑΙ
ΤΟ ΠΑΡΑΚΛΕΙΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ
ΑΠΟ ΤΩΝ ΟΡΙΩΝ ΑΥΤΩ
ΚΑΙ ΕΜΕΛΕΝΟΝ ΤΟ ΑΥΤΩ ΕΙ
ΠΛΟΤΟΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΑΥΤΟΝ ΟΝ
ΜΟΝΙΣΘΕΙΝ ΑΜΕΤΑΥΤΟΥ
ΚΑΙ ΤΟΥ ΚΑΦΗΝ ΑΥΤΟΝ ΑΛΛ
ΑΓΕΓΕΙΛΑΥΤΟΥ ΠΑΓΕΣΙΣ ΤΟΝ
ΚΟΝΕΟΥ ΠΡΟΣΤΟΥ ΕΥΘΕΩΣ
ΑΝΑΓΕΙΛΑΧΤΟΝ ΑΥΤΟ ΕΥΘΕΩΣ
ΠΕΠΩΤΗΣΕΝ ΚΑΙ ΗΛΕΝ ΕΝΕ

un
7

والعدد مكبر للتوضيح



ونري كلمة جدارينون

وايضا الافرايمية

C

وايضا

E F G H K Π Σ

ومجموعة مخطوطات

f13

ومخطوطات الخط الصغير

157 180 597 1006 1009 1010 1079 1195 1216 1230 1242 1243 1253 1342

1344 1365 1505 1546 2148 2876

ومجموعة مخطوطات البيزنطيه التي تعد بالالاف

Byz

ومخطوطات القراءات الكنسية

168 176 185 1292 1313 1514 1673 1813 11223 11552 11761 1AD

الترجمات

اوضحت موقف الترجمات اللاتينية من قبل

السريانية

اولا المخطوط الاشوري الذي يعود لسنة 165 ميلادية

وصورتها

[illegible]

وترجمة جون وزلي

XI. 5:1 AND they came to the other side of the sea, to the region of the Gadroyee.

وايضا الترجمات السريانية

 $\text{syr}^p \text{syr}^h$

ونص البشيتا من القرن الرابع

Mark 5:1 Aramaic NT: Peshitta

❖ אהרן הכהן ורחל וליה

والترجمه الجوثية

goth

وبهذا تكون ادلة من القرن الثاني والثالث والرابع ومابعده

اقوال الابعاء

لصعوبة تحديد اقوال الاباء لهذا العدد بسبب وجود اربع اعداد متشابهة

فستشهد بما وضعوه نصا

العلامة تيتان في كتاب الدياتسرون الذي يعود لسنة 160 ميلاديه

Diatessaron^{syr}

وايضا العلامة اوريجانوي

mss according to Origen

قبل النهاية

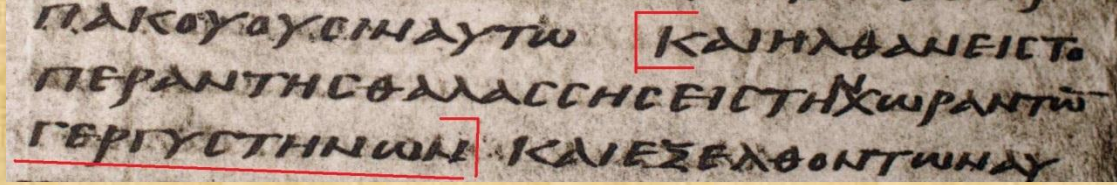
مخطوطه مهمة لها موقف مميز هنا وهي

مخطوطة واشنطون

صورتها

ΟΥΡΙΑΣ ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ ΑΙΕΛΘΩΜΕΝΕΙΣ ΤΟ
 ΠΕΡΑΝ ΚΑΙ ΑΦΙΟΥΣΙΝ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΚΑΙ ΠΑ
 ΡΑΛΑΜΒΑΝΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΩΣ ΗΝΕΝ ΤΩ
 ΠΛΟΙΩ ΚΑΙ ΑΜΑ ΠΟΛΛΟΙ ΗΣΑΝ ΜΕΤΑ ΤΟΥ
 ΚΑΙ ΓΕΝΕΤΑΙ ΕΛΑΨΜΕΓΑΛΟΥ ΑΝΕΜΟΥ
 ΚΑΙ ΤΑ ΚΥΜΑΤΑ ΕΙΣΕΒΑΛΛΕΝΕΙΣ ΤΟ ΠΛΟΙ
 ΟΝ ΩΣΤΕ ΑΥΤΟΝ ΔΗ ΓΕΜΗΣΕΘΑΙ
 ΚΑΙ ΗΝΑΥΤΟΥ ΣΕΝΤΗ ΠΡΥΜΝΗ ΕΠΙ ΠΡΟΣ
 ΚΕΦΑΛΑΙΟΥ ΚΑΘΕΧΩΝ ΚΑΙ ΔΙΕΓΕΙΡΑ
 ΤΕ Ο ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ ΟΥ ΜΕ
 ΛΕΙΣΘΙΟΤΙΑ ΠΟΛΛΥ ΜΕΘΑ
 ΚΑΙ ΕΓΕΡΘΕΙΣ ΕΠΕΤΙΜΗ ΣΕΝΤΩ ΑΝΕΜΩ
 ΚΑΙ ΤΗ ΘΑΛΑΣΣΗ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΦΙΜΩΘΗΤΙ
 ΚΑΙ ΘΙΣΟΠΑΙΣΕΝ Ο ΑΝΕΜΟΣ ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ
 ΓΑΛΗΝΗ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΤΙ ΔΙΔΟΙΕ
 ΣΤΑΙ ΟΥΤΩΣ ΕΧΕΤΑΙ ΠΙΣΤΙΝ
 ΚΑΙ ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ ΦΟΒΟΝ ΜΕΓΑΛΟΝ ΚΑΙ
 ΕΔΕΓΟΝ ΠΡΟΣ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΤΙΣ ΑΡΑ ΟΥΤΟΣ
 ΕΣΤΙΝ ΟΤΙ Η ΘΑΛΑΣΣΑ ΚΑΙ ΟΙ ΑΝΕΜΟΙ ΟΥ
 ΠΑΚΟΧΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΗΛΘΑΝ ΕΙΣ ΤΟ
 ΠΕΡΑΝ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΕΙΣ ΤΗ ΧΩΡΑΝ ΤΩ
 ΓΕΡΙΥΣΤΗΝ ΩΝ ΚΑΙ ΕΞΕΨΘΟΝ ΤΩΝ ΑΥ
 ΤΩΝ ΕΚ ΤΟΥ ΠΛΟΙΟΥ ΑΠΗΝΤΗΣΕΝ ΑΥΤΩ
 ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΜΗΝΗΜΙΩΝ ΕΝ ΠΝΙΔΑ ΚΑ
 ΘΑΡΤΩ ΟΣ ΕΙΧΕΝ ΤΗΝ ΚΑΤΟΙΚΗΣΙΝ ΕΝ
 ΤΟΙΣ ΜΗΝΗΜΙΟΙΣ ΚΑΙ ΟΥΔΕ ΑΛΥΣΙΑ ΑΥΤΟΝ
 ΟΥΚ ΕΤΙ ΕΔΥΝΑΝ ΤΟ ΔΗΝΑΙ ΔΙΑ ΤΟ ΠΟΛ
 ΛΑ ΚΕΙΣ ΑΥΤΟΝ ΔΕΔΕΣΘΑΙ ΚΑΙ ΠΕΔΕΣΚΑΙ
 ΑΛΥΣΕΙ ΔΙΕΣΠΑΚΕΝ ΑΙΔΕΤΑ ΣΑΛΥΣΙΣ
 ΚΑΙ ΤΑΣ ΠΕΔΑΣ ΣΥΝΤΕΤΡΙΦΕΝΑΙ

وصورة العدد مكبر قليلا



ونجد الكلمة

ΓΕΡΓΥΣΤΗΝΩΝ

جرجيشينون

وهو كما شرحت في متي 8: 28

الجزء اللغوي الخاص بمعنى الكلمة

في معنى الكلمة عبريا وهو جرجاشيت

وهذا ما يثبت ان كلمة جدرا وجرجاسا او جرسا الاثنيين من اصل واحد وهو جرجاشيت

وعلق احدهم علي هذا بسخرية واسلوب غير لائق فهو ترك كل الرد وعلق فقط علي هذه الكلمة .

وبالطبع كل اناء ينضح بما فيه . ولكن ما يهمني هو اثبات ان الكلمة الموجوده في واشنطن يشير بها

الي التعبير العبري فالنطق اليوناني جيرجيسيتينون والشين في العبري تنطق سين فلهاذا كتبته

جيرجيشينون.

والعجيب انه بعد سخريته هو بنفسه عاد فكتبها جرجاشين

و نفهم من كلام بروس مترجم أن اللجنة المنوط بها تحديد ما هو من الكتاب وما هو ليس من الكتاب وإعطاء كل نص علامة تفوق أو فشل من **A** إلى **D** ومع ذلك ترك القراءة في الكتاب الذي يعتبره البسطاء مقدساً قد فضلت كلمة الجرجاشين نظراً لدعم الدليل الخارجي لذلك أيضاً لأنهم يستبعدون الجدرين على أساس أنها تأثراً بالقراءة في متي 8: 28 والجرجاشين على أساس أنها تصحيح وأنه قد يكون اقترحها أوريغانوس وأيضاً يستبعد جرجيسيتينون في مخطوطة واشنطن لأن كاتب المخطوطة ينفرد بتلك القراءة ويسميتها بروس مترجم خصوصية الكاتب .

والجرجاشين على أساس أنها تصحيح

فهو يسخر من شيء وهو يكتبه ايضاً

اما عن ما فلعته مخطوطة واشنطن
وهذا ما يقال عنه

Idiosyncrasy

اي الرمزية او الخاصة او الخصوصية
او ارجاع الكلمة لمصدرها
وهذا ما قاله بروس مترجر

The reading of W (Gerguth, nwn) reflects a scribal idiosyncrasy.

من سياق الكلام
متي البشير يكتب لليهود فيستخدم لفظ جرجاسينون وهو اللفظ اليوناني المساوي للعبري واستخدم في
السبعينية ولكن مرقس البشير ولوقا البشير يكتبون للاممين الناطقين باليونانية الذين لا يعرفون
العبري ولا اصل الشعب في هذه المنطقة فيكتبون تعبير جدرين وهو الاسم المشهور ببناء علي
عاصمة المنطقة وهي جدرا
فهذا يضيف دليل داخلي علي اصالة كلمة جدرين

واخيرا

كلمة جدرينون وجرجيسينون في اليوناني متشابهين وقد يكون هذا الذي ادي الي بعض المخطوطات
نقلت جدرينون ولكن الاسمين صحيحين في معناهما وتسميتها باي الاسمين صحيح كما وضحت
اولا في قاموس الكتاب الاول

والمجد لله دائما

